

Pont an intanvez**Var an ton gallec**

- | | |
|--|---|
| <p>Demeus eur vam an denera
selaouit ar maleuriou ;
Bugale vad, deut da vouela,
var bez scuillit daelou.</p> <p>5 Ha c'houi, mamou carantezus,
soignus eus ho pugale,
Selaouit eur werz truezus, (2 vech)
ha güelit druz ganeme. (2 vech)</p> <p>En rouantelez a Valanç</p> <p>10 Eun intanvez d'oa eur mab.
carantez, vertus, esperanç
En rente meurbet carab.
hi voa coant, yaouanc, pinvidic,
a refus addemezi :</p> <p>15 Biqen nemet va buguelic (2 vech)
na garin qen, emezi. (2 vech)</p> <p>Eur gouel caer a voa en Valanç,
En pini en em rente
Calz a brincet hac a noblanç,</p> <p>20 a bep tu, a bep contre.
ar mab d'oa eur marc'h ar c'haera
a voe bet biscoas güelet,
hac a verve d'en em renta (2 vech)
Evit beza remerqet. (2 vech)</p> <p>25 Gant e vam quèz e c'houlennas
qerqent ar bermission ;
hi, gant chagrin, er permetas,
mes mantret bras he c'halon.
hac hi, en he daelou beuzet,</p> <p>30 o laret : va mabic qèr,
abars tri deiz vin decedet, (2 vech)
Ma na vez êru er guêr. (2 vech)</p> <p>Partial prontamant a ras ;
E varc'h o veza spontet,</p> <p>35 qerqent ebars eur rivier vras
En deveus-àn bet stringet.
caer a voe essât e zicour,
Evit dont d'en savetât
qer buan e zê gant an dour, (2 vech)</p> <p>40 ma rancjot dont d'e güittât (2 vech).</p> <p>Oh ! paour qèz buguel maleurus !
Trista maro a c'heus-te !
ze a vo eur c'helou eûzus
Pa rancot annonç ze !</p> <p>45 o mam baour ! mam a garante,
c'houi eo, dreist oll a glêmàn :</p> | <p>Demeus <i>ar</i> vam an denera,

var <i>he</i> bez scuillit <i>daëlou</i>.</p> <p>Selaouit <i>ur verz</i> truezus,
Ha <i>gouelit</i> druz ganeme.</p> <p><i>Ebars rouantelez Valanç</i>
<i>Un</i> Intanvez doa <i>ur</i> Mab ;
carantez, <i>vertuz</i>, esperanç,
En rente <i>douç hac êmab</i>
<i>Hi, coant, yaouanq ha pinvidic,</i>
a refus <i>peur-demezi</i> :</p> <p>na garin <i>sur</i>, emezi.</p> <p>a bep <i>bro</i>, a bep contre.
<i>Emàn doa ur</i> marc'h ar c'haera</p> <p>qerqent <i>he fermission</i></p> <p>qerqent ebars <i>ur</i> rivier vras</p> <p>Evit dont d'en <i>zovetal</i></p> <p>ma rancjot dont d'e <i>güittat</i>.</p> <p><i>Ah !</i> paour qèz buguel maleurus !
<i>Homàn</i> vo ur c'helou euzus,

c'houi eo, dreist <i>ol</i> a glêmàn :</p> |
|--|---|

- 191 -

Le pont de la veuve**Sur un air français**

De la mère la plus tendre,
 Ecoutez les malheurs ;
 Bons enfants, venez pleurer,
 Versez vos larmes sur sa tombe.

- 5 Et vous, mères aimantes,
 Attentives à vos enfants,
 Ecoutez un chant poignant,
 Et pleurez à chaudes larmes avec moi.

- Au royaume de Valence,
 10 Une veuve avait un fils.
 Amour, vertu, espérance
 Le rendaient très aimable.
 Elle qui était belle, jeune, riche,
 Refuse de se remarier.
 15 Jamais personne que mon enfant
 Je n'aimerai plus, dit-elle.

- Il y avait une belle fête dans Valence,
 A laquelle se rendaient
 Beaucoup de princes et de nobles,
 20 De tous lieux, de tous pays.
 Le fils avait un cheval, le plus beau
 Qu'on n'aie jamais vu,
 Et il bouillait de s'y rendre
 Pour se faire remarquer.

- 25 Il demanda à sa pauvre mère
 Aussitôt la permission ;
 Elle, avec peine le lui permit,
 Mais son coeur était très affligé.
 Et elle, les yeux noyés de larmes,
 30 Lui dit : «Mon pauvre petit,
 Je mourrai dans les trois jours,
 Si tu ne rentres pas à la maison.»

- Il partit sur le champ ;
 Son cheval s'étant effrayé,
 35 Alors dans une grande rivière
 L'a jeté.
 On eut beau venir le secourir,
 Pour tenter de le sauver,
 Il s'en allait si vite au fil de l'eau,
 40 Que l'on dut le laisser.

- Oh ! Pauvre malheureux enfant !
 Tu as eu la plus triste des morts !
 Ce sera une terrible nouvelle
 Quand nous devons l'annoncer !
 45 O pauvre mère, mère aimante,
 C'est surtout vous que je plains.

- laqit ho fizianç en Doue, (2 vech)
ho croas oc'h eus digantàn. (2 vech)
- ho croas *hoc'h* eus digantàn.
- O pedi voa vit he buguel
50 Pa êruas en he zy
güell drist bras eur beleg santel,
hac a lavaras dezi :
«Salud, va merc'h en Jesus-Christ,
«O mam baour ! mam a drue ! (2 vech)
55 «me anonç dêoc'h eur c'helou trist :
(2 vech)
«ho mab zo dirac Doue.
- guel* drist bras ur *bêleg* santel,

me anonç *dêc'h* ur c'hêlou trist

ho mab *so* dirac Doue.
- «Guelit resinanç Abraham
«Prest e vab da sacrificia ...
«Doue ; mei, biqen da eur vam
60 «na ordrenje eur seurt tra.
Gant an nerz demeus he glac'har,
he daoulagad peur-serret,
ractal e coe var an douar, (2 vech)
Eun drue voa he güelet. (2 vech)
- Doue ; mei, biqen da *ur* vam
«na ordrenje *ur* seurt tra.

he daoulagad *clôs* serret,

Un drue voa he güelet.
- 65 Hep leusqel eun huanaden
anfin e zeo bet savet
goude beza grêt he feden
Evit he mab qer caret.
hac hi beuzet en he daelou
70 o crial : Tad eternal !
O va zalver ! pebes qêlou ! (2 vech)
Ne meus mui-ta a vuguel. (2 vech)
- Hep leusqel *un* huanaden
- Neuze ! tistro ous ar person
hac e lavaras dezâ :
75 fatica a ra va c'halon ;
Ne meus mui pell da vevâ
Esper a meus, hep dale pell,
Da vont da dal ar rivier
Elec'h m'eo beuzet va buguel. (2 vech)
80 c'houi 'm c'hunduo, va zad qer. (2 vech)
- hac e lavaras *dezàn* :

Ne meus mui *pel* da *vevàn*
- Birviqen aman na chomin ;
me ranc dilezel va zy
qement zo a vanc bremàn din ;
Den zantel, va c'hassit dí ...
85 Eno, ar rest eus va buez
E cavin ar guir repos,
Da c'hortos mont dirac Doue (2 vech)
Tost d'am mab, d'ar barados. (2 vech)
- me *ranq* dilezel va *zi* :
qement *so* a *vanq* bremàn din ;
Den zantel, va c'hassit *dy* ...
- laqit va oll fortun antier
90 Da laqat eno sevel
Eur pont solid var ar rivier
ma zeo beuzet va buguel,
ma ello, calz mui evurus,
lavarat, peb mam dener :
95 «Graç d'an intanvez maleurus, (2 vech)
«Aman n'eus mui a zanjer. (2 vech)
- Tost d'am mab, *er* barados.

laqit va *ol* fortun antier

Ur pont solid var ar rivier

- 193 -

Mettez votre confiance en Dieu,
Votre croix vous vient de lui.

Elle priait pour son fils,
50 Quand entra dans sa maison,
Un saint prêtre très triste,
Qui lui dit :
«Bonjour, ma fille en Jésus Christ,
O pauvre mère ! mère de pitié !
55 Je vous annonce une triste nouvelle :

Votre pauvre fils est devant Dieu.

Voyez la résignation d'Abraham,
Prêt à sacrifier son fils ...»
«ieu, dit-elle, jamais à une mère
60 Ne demanderait une telle chose.»
Avec la force de son chagrin,
Les yeux bien fermés,
Elle tombe aussitôt à terre,
C'était pitié de la voir.

65 Sans laisser échapper un soupir,
Enfin elle est relevée,
Après avoir fait sa prière
Pour son fils bien aimé.
Et noyée dans ses larmes,
70 Criant : «Père éternel !
Oh mon sauveur ! Quelle nouvelle !
Je n'ai plus d'enfant.»

Alors elle se tourne vers le prêtre
Et elle lui dit :
75 «Mon coeur faiblit ;
Je n'ai plus longtemps à vivre,
Je souhaite, sans retard,
Aller près de la rivière,
A l'endroit où mon fils s'est noyé.
80 Vous me conduirez, mon bon père.

Je ne vivrai plus ici ;
Je dois abandonner ma maison.
Tant de choses me manquent maintenant ;
Saint homme menez-moi là-bas ...
85 Là, le reste de ma vie
Je trouverai le vrai repos,
En attendant d'aller devant Dieu,
Près de mon fils, au paradis.

Mettez toute ma fortune,
90 Pour faire construire à cet endroit
Un solide pont sur la rivière,
Où mon fils s'est noyé,
Que puisse, avec plus de bonheur,
Chaque tendre mère dire :
95 Grâce à la veuve malheureuse,
Il n'y a plus de danger ici.

- qerqent ha ma vin decedet,
 va entêrit er plaç-se,
 ze eo va diveza souet
 100 ha scrifit var va men-be
 «Ebars er plaç-man horerus
 «Emedi va relegou
 «Mes, va ene mui evurus, (2 vech)
 «zo gant va mab en ênvou.» (2 vech)
- 105 N'e devoa qet peur-achuet
 ma coe maro var ar plaç,
 ha prest goude voe entêret
 En andret eus he disgraç.
 ar pont-màn, tost da gaêr Valanç,
 110 zo gant an oll admiret ;
 En treuji a rêr en silanç (2 vech)
 mes gant eur galon mantret (2 vech)
- se eo va diveza *souhet*
 N'e devoa qet peur-*êchuet*
 mes gant *ur* galon mantret

A Ledan

- 195 -

Aussitôt que je serai morte,
Enterrez-moi à cette place,
C'est mon dernier désir
100 Et écrivez sur ma tombe :
En cette place affreuse
Est la demeure de mes restes,
Mais mon âme plus heureuse,
Est aux cieux avec mon fils.»

105 Elle n'avait pas terminé
Qu'elle tombait morte sur place,
Et elle fut enterrée aussitôt après
A l'endroit de sa disgrâce.
Ce pont, près de la ville de Valence,
110 Est admiré de tous ;
On le traverse en silence,
Mais avec le coeur navré.